

Revista  
Paraguay desde  
las Ciencias Sociales



Grupo de Estudios Sociales sobre Paraguay

[www.grupoparaguay.org](http://www.grupoparaguay.org)

ISSN 2314-1638

Patiño, Mario

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS HACIA LA LENGUA GUARANÍ DE LOS ESTUDIANTES DEL  
SEGUNDO CURSO, TURNO NOCHE, DEL NIVEL MEDIO DEL COLEGIO NACIONAL EMD

DR FERNANDO DE LA MORA

Revista Paraguay desde las Ciencias Sociales, revista del Grupo de Estudios Sociales sobre  
Paraguay, n° 3, 2013, 41-60.

*Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe, Universidad de Buenos Aires  
Argentina*

Disponible en: <http://www.grupoparaguay.org/revista>

RECIBIDO: JUNIO 2013

ACEPTADO: OCTUBRE 2013

Actitudes lingüísticas hacia la lengua guaraní de los estudiantes del segundo curso, turno noche, del nivel medio del Colegio Nacional EMD Dr. Fernando de la Mora

Mario A. Patiño G.  
Universidad Nacional de Asunción  
matilez007@gmail.com

**Palabras claves:** Actitudes Lingüísticas, Sociología Del Lenguaje, Lengua Guaraní, Economía De Los Intercambios Simbólicos, Paraguay.

**Resumen**

El principal objetivo del trabajo consiste en describir las actitudes lingüísticas hacia la lengua guaraní de un grupo de estudiantes Colegio Dr. Fernando de la Mora (Fernando de la Mora – Paraguay). Como herramienta metodológica se utilizó un cuestionario auto administrado con una escala de actitud de formato tipo Likert, a una muestra no probabilística de cincuenta casos, en el mes de octubre del año 2012. Los resultados muestran actitudes lingüísticas bastante favorables hacia la lengua guaraní por parte de los estudiantes encuestados.

**Linguistic attitudes towards the Guaraní language of second course students, night shift, Secondary level at the Colegio Nacional EMD Dr. Fernando de la Mora**

**Keywords:** Language Attitudes, Sociology Of Language, Guarani Language, Economics of Linguistics Exchanges, Paraguay.

**Abstract**

The main objective of this paper is to describe the linguistic attitudes towards the Guarani language of a group of students of Dr. Fernando de la Mora high school (Fernando de la Mora–Paraguay). As methodological tool it was used a self-administered questionnaire with a scale of attitude in Likert format, to a non probabilistic sample of fifty cases, in October of 2012. The results show very favorable attitudes towards Guarani language by the students surveyed.

## Introducción

El presente estudio, realizado en el mes de octubre del año 2012, estuvo guiado por la intención de responder a la pregunta de ¿cuáles son las actitudes lingüísticas hacia la lengua guaraní de los estudiantes del segundo curso, turno noche, del nivel medio del Colegio Nacional EMD<sup>1</sup> Dr. Fernando de la Mora<sup>2</sup>?

En el Paraguay, dado que el guaraní es una de las lenguas oficiales del país, ésta se encuentra afectada por varias disposiciones legales. Es así que si se asume la pluriculturalidad y el bilingüismo del Paraguay, se tiene que el artículo 140 de la Constitución Nacional de 1992, titulado “De los idiomas”, en su primera parte afirma: “El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe”; y en la segunda parte del mismo artículo, se asevera que: “Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro”, elevando su rango jurídico (por decirlo de alguna manera) y otorgando, oficialmente (valga la redundancia), al guaraní carta blanca para que el mismo comience a inmiscuirse en los asuntos gubernamentales y protocolares; a diferencia de la Constitución del año 1967, en la que se reconocía a la lengua guaraní como *lengua nacional* y solamente al castellano como *lengua oficial* del país.

Por otra parte, el 29 de diciembre 2010, en vísperas del inicio del año de la celebración del Bicentenario de la Independencia del Paraguay (1811), se promulga la Ley N° 4251: “De lenguas”, luego de dieciocho años de que la Constitución Nacional dispusiera la oficialidad del idioma guaraní y que la ley reglamentaría la modalidad de su uso (Art. 140 de la Constitución Nacional). Esta ley llega con el fin de llenar ese gran vacío en cuanto a la reglamentación de la modalidad de uso de los idiomas oficiales del país.

La Ley de Lenguas crea la Secretaría de Políticas Lingüísticas y la Academia de Lengua Guaraní, así como también establece la obligatoriedad de contar la capacidad de comunicarse en guaraní para los funcionarios públicos. En el año 2011 se conforma la Secretaría de Políticas Lingüísticas que tiene a su cargo ejecutar lo expuesto por la Ley de Lenguas. El 12 de octubre del año 2012, se instaló la Academia de Lengua Guaraní que tiene a su cargo la *normativización*<sup>3</sup> y estandarización de la lengua guaraní.

---

<sup>1</sup> La abreviatura EMD significa: Enseñanza Media Diversificada

<sup>2</sup> El colegio se encuentra ubicado en la Zona Norte de la ciudad Fernando de la Mora, Departamento Central, Paraguay.

<sup>3</sup> “La *normativización* es la fijación del código lingüístico del idioma para adecuarlo a las necesidades de normalización. La *normalización* de una lengua supone la recuperación de su status de lengua normal, es decir, de lengua cuyo uso oral y escrito sea natural y espontáneo en cualquiera de las situaciones que se puedan producir en la vida pública y personal de sus hablantes. Muy frecuentemente, la normativización es indisoluble

Investigaciones de este tipo tienen especial relevancia en el contexto paraguayo, ya que en el mismo, el guaraní constituye una de las lenguas oficiales del país junto con el castellano, y más aún considerando que “la salud de una lengua, dialecto, acento, o incluso de una forma lingüística (acentual, gramatical o semántica), depende en gran medida de las actitudes favorables o desfavorables que generan en su contexto social” (Collin Baker 1992; en Hernández-Campoy, 2008:29).

En este artículo, se exponen los principales resultados del trabajo, con énfasis en la dimensión “Educación” y “Valoración” de la variable de investigación, luego de una pequeña introducción de los resultados sobre los contextos en los que los estudiantes encuestados utilizan la lengua guaraní para comunicarse.

Algunas de las afirmaciones que se ponen a prueba en este grupo de estudiantes, y cuyos resultados se analizan más adelante son: “No es posible estudiar las materias del colegio en guaraní”, “El guaraní es una lengua vulgar y grotesca”, “En ocasiones formales y elegantes, es de mala educación hablar en guaraní”, entre otras.

### **Las actitudes Lingüísticas y la teoría de Pierre Bourdieu**

En la literatura especializada de la lingüística y la psicología social del lenguaje se habla de actitudes lingüísticas para referirse, de forma amplia, a “aquellas actitudes que se manifiestan ante las lenguas” (Janés, 2006: 122) y, un poco más específicamente, las actitudes lingüísticas se refieren a las “actitudes que los hablantes de diferentes lenguas o de variedades lingüísticas diferentes tienen respecto a las lenguas ajenas o a su propia lengua” (Richards, Platt y Platt, 1997; en: Janés, 2006: 123).

Por otra parte, una definición ya clásica de la sociolingüística, define a la actitud lingüística como “una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en la sociedad, y al hablar de lengua incluimos cualquier tipo de variedad lingüística” (Moreno 1998; en: Janés, 2006:122).

Es así que Pierre Bourdieu (2001), en su teoría de la economía de los intercambios simbólicos, afirma que las prácticas del habla están condicionadas por el criterio de aceptabilidad del discurso, porque de “algún modo, los discursos son siempre *eufemismos*

---

de la *estandarización*, que consiste en la elaboración de una variedad o dialecto específico, el estándar” (Normativización y normalización lingüística, 2006:1)

inspirados en la preocupación por el «bien decir», por el «hablar como es debido» (2001:52. Cursivas del original.); pues

“a través de las lenguas habladas [...], es toda la estructura social la que está presente en cada interacción (y, así en el discurso)” (2001:41), porque “[...] en la vida ordinaria es muy raro que la lengua funcione sólo como puro instrumento de comunicación: la búsqueda de la maximización del rendimiento informativo sólo excepcionalmente es el fin exclusivo de la producción lingüística y el uso puramente instrumental del lenguaje que implica suele entrar en contradicción con la búsqueda, a menudo inconsciente, del beneficio simbólico” (2001:40).

Es así que para explicar cómo el agente social combina su competencia comunicativa, con los cánones de *aceptabilidad del discurso* del medio social en el cual se desenvuelve, Bourdieu utiliza el concepto de *habitus lingüístico*, entendido como un esquema de percepciones y categorizaciones interiorizadas “que compatibilizan la competencia comunicativa con el sentido como valor y producción social” (Alonso, s.f:7).

Así pues, el *habitus lingüístico* se pone en práctica de manera individual según la posición ocupada por el agente en el espacio social y en los distintos campos en los que participa, y, “las situaciones de bilingüismo permiten observar en forma casi experimental las variaciones de la lengua empleada en función de la relación entre los interlocutores (y de sus instrumentos de expresión) [...]” (Bourdieu, 2001:51).

En consonancia con lo anteriormente expuesto, se tiene que “ante situaciones de contacto lingüístico, el hecho de que un hablante escoja una u otra lengua para comunicarse responde, entre otros factores, a lo que conocemos por actitudes lingüísticas. (Fernández Paz, 2001; en: Janés, 2006:118).

En consecuencia, se tiene que son los *habitus lingüísticos* son los que ayudan a los agentes a desplegar sus competencias lingüísticas en cada interacción comunicativa, y al optar, en situaciones de contacto lingüístico, por una u otra lengua en cada interacción, serían las actitudes lingüísticas que demuestran hacia una u otra.

Si “las actitudes lingüísticas se concretan en un comportamiento individual, pero debemos buscar su origen en factores sociales” (Fernández Paz, 2001; en: Janés, 2006: 118), se las puede considerar, entonces, como un componente de ese *habitus lingüístico* del agente social que busca cumplir con los cánones de *aceptabilidad del discurso* en las interacciones comunicativas e intercambios simbólicos de las que habla Pierre Bourdieu (2001) en su mencionada teoría de de la economía de los intercambios simbólicos.

## Metodología

### 1. La muestra

La muestra fue de tipo no probabilística y por conveniencia. Los participantes del estudio fueron cincuenta (50) estudiantes del turno noche del segundo curso del Colegio Fernando de la Mora. Otras características de la muestra pueden apreciarse la siguiente ilustración

Ilustración 3-1. Muestra: tipo y composición



### 2. El instrumento

El cuestionario auto administrado constaba con una escala de actitud tipo Likert de 24 ítems<sup>4</sup>, seis ítems por cada una de las cuatro dimensiones estudiadas. La escala fue elaborada sobre la base de (a) la revisión de la literatura, (b) consulta a profesores universitarios de lengua guaraní, además del (c) trabajo con un grupo de estudiantes del Colegio Santa Cruz de la ciudad de Asunción.

La prueba el instrumento se llevó a cabo con un grupo de estudiantes del segundo curso, turno noche, del Colegio Fernando de la Mora ( $n = 21$ ), obteniéndose un coeficiente alfa de Cronbach igual a 0,8350 para la escala de actitud tipo Likert.

Ilustración 3-2. Tratamiento de la escala de actitud

<sup>4</sup> Para visualizar todos los ítems de la escala puede consultarse el Anexo I, al final del artículo.



La escala fue tratada como aditiva, pudiendo cada caso oscilar entre un mínimo de 24 a un máximo de 120 puntos. A mayor puntaje, actitudes lingüísticas más favorables.

Para los fines investigativos, se consideró, para cada caso, que un puntaje general mayor o igual al 60% de la escala ( $\geq 72$  puntos) como indicador de una actitud lingüística favorable hacia la lengua guaraní; mientras que un puntaje menor al 60% ( $< 72$  puntos) sería indicador de una actitud desfavorable hacia dicha lengua.

En este artículo se expondrán, principalmente, los resultados obtenidos en la dimensión de educación y valoración de la lengua.

## Principales resultados<sup>5</sup>

### Puntuaciones generales

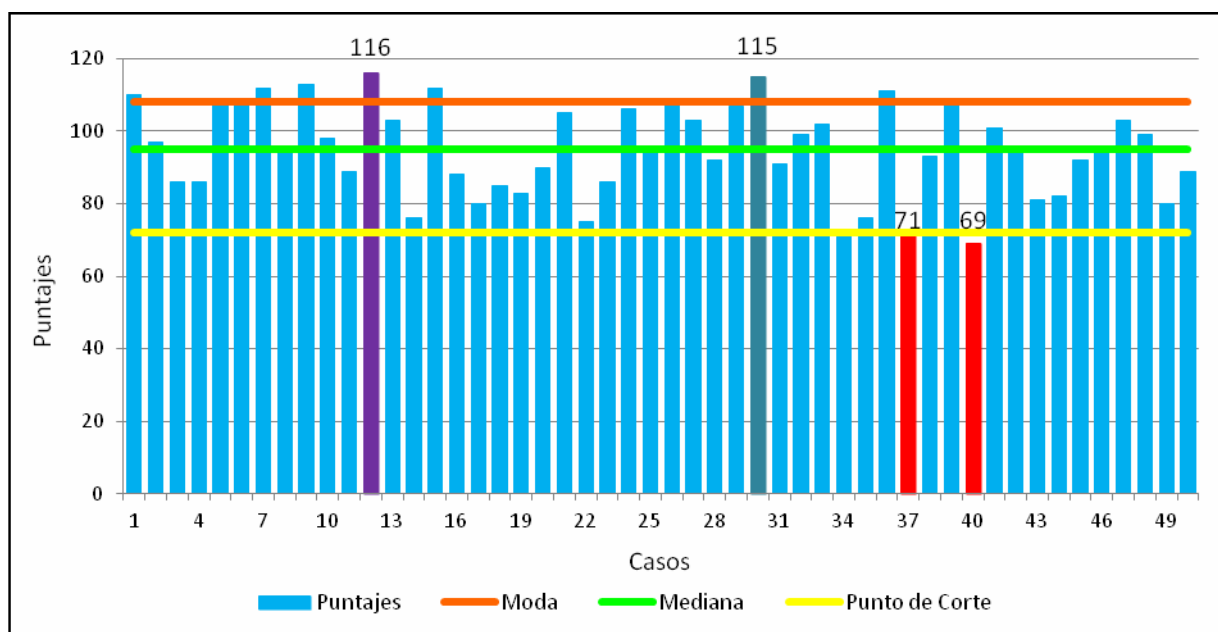
En cuanto la puntuación general de los estudiantes encuestados, se obtuvieron los que se muestran en la Tabla 4-1. Como se puede observar, el mayor puntaje obtenido en la escala es de 116 puntos, y el menor puntaje equivale a 69 puntos. La mediana es de 95 puntos, lo que indica que el 50% de los datos se encuentran sobre ese puntaje así como que el otro 50% se encuentra por debajo de esa puntuación.

<sup>5</sup> Para visualizar los resultados generales de toda la escala, puede consultarse el Anexo II, al final del artículo.

**Tabla 4-1. Estadísticos de puntuaciones generales, por género**

| Estadísticos | Género   |           | Muestra |
|--------------|----------|-----------|---------|
|              | Femenino | Masculino |         |
| Mediana      | 98       | 94        | 95      |
| Moda         | 86       | 108       | 108     |
| Rango        | 47       | 44        | 47      |
| Mínimo       | 69       | 71        | 69      |
| Máximo       | 116      | 115       | 116     |
| Válidos      | 19       | 31        | 50      |

**Gráfico 4-1. Puntajes generales obtenidos por la muestra**



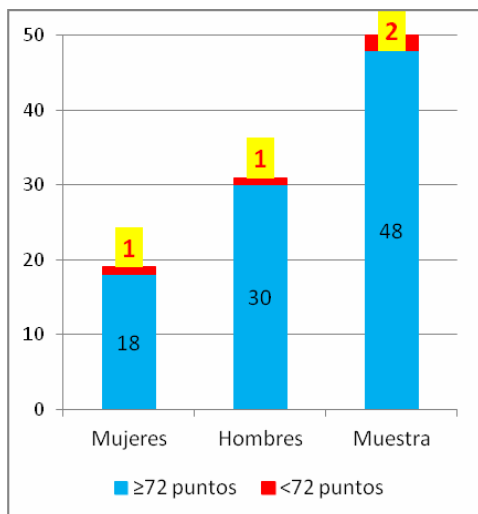


En el Gráfico 4-1 puede apreciarse que los estudiantes encuestados muestran altos puntajes en la escala de actitud, por lo que puede deducirse actitudes lingüísticas favorables hacia la lengua guaraní por parte de los mismos. La moda (108 puntos), así como la mediana (95 puntos) se encuentran considerablemente alejadas por encima del punto de corte unilateralmente establecido (72 puntos).

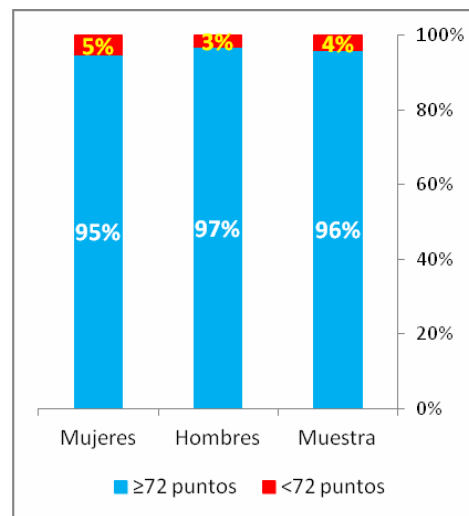
## 2. Punto de corte: Puntajes superiores e inferiores

En la muestra, se registraron solamente dos (2) casos que puntuaron debajo del punto de corte establecido en 72 puntos. Uno de cada género, representados por la barra de color rojo en el Gráfico 4-1.

**Gráfico 4-2. Frecuencias de puntajes superiores e inferiores al punto de corte**



**Gráfico 4-3. Puntajes superiores e inferiores al punto de corte, en porcentajes**

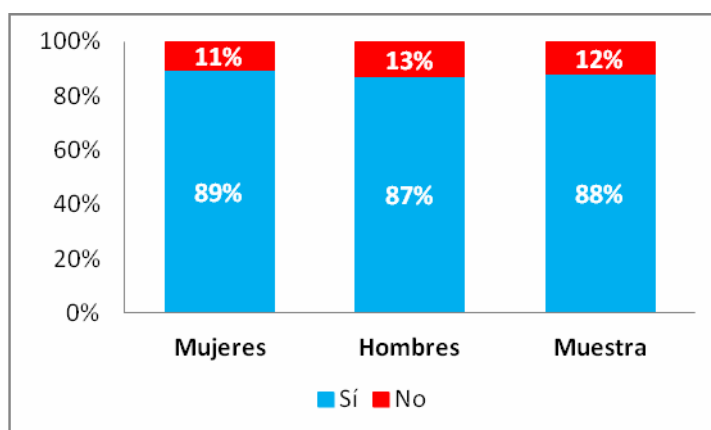


El 96% ( $f = 48$ ) de la muestra obtuvo un puntaje mayor o igual a los 72 puntos, elegido como punto de corte para calificar a las actitudes lingüísticas hacia la lengua guaraní como favorables. El 95% ( $f = 18$ ) de las mujeres encuestadas, así como el 97% ( $f = 30$ ) de los hombres han obtenido un puntaje mayor o igual a los 72 punto

### 3. Utilización de la lengua guaraní

Estos altos puntajes que indicaban actitudes lingüísticas bastante favorables hacia la lengua guaraní, por parte de los estudiantes encuestados, se encuentran correlacionadas con el alto grado de utilización del guaraní como medio de comunicación, como bien puede apreciarse en el Gráfico 4-4.

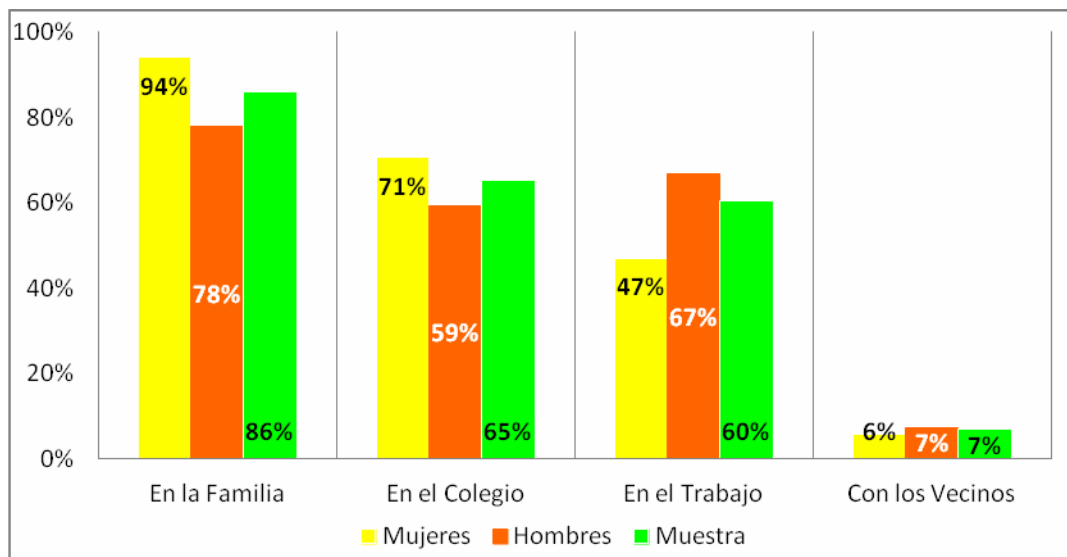
Gráfico 4-4. Utilización de la lengua guaraní



Como puede observarse, prácticamente nueve de cada diez encuestados afirman utilizar la lengua guaraní para comunicarse, sin mayores diferencias de la utilización entre géneros.

El alto grado de utilización de la lengua guaraní, como medio de comunicación, obliga a la pregunta de ¿en qué contextos los encuestados recurren al guaraní para comunicarse? El cuestionario indagó sobre cuatro posible contextos en los que se podrían recurrir al guaraní, a saber: (1) el familiar, (2) el escolar, (3) el laboral y (4) el vecinal.

Gráfico 4-5. Contextos de utilización de la lengua guaraní, por género, en porcentajes



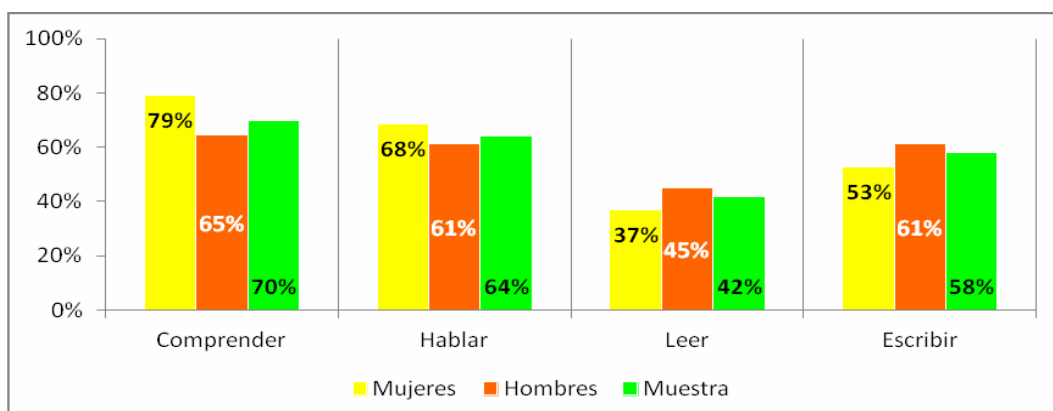
Es en el contexto familiar en el cual se sigue recurriendo en mayor medida a la lengua guaraní, con un 86% de la muestra que afirma utilizarla en ese contexto. Es notoria la diferencia en la utilización entre hombres y mujeres en ese contexto, siendo estas últimas quienes más afirman recurrir al guaraní en mayor medida.

El segundo contexto en el que los encuestados afirman utilizar el guaraní en mayor medida es el escolar, con 65% de la muestra que afirma recurrir al mismo. Le sigue el contexto laboral (60%) y por último el contexto vecinal (7%).

La alta utilización del guaraní, así como también los diferentes contextos en que la lengua es utilizada, también puede conducir a cuestionar sobre cuáles serían las competencias lingüísticas, en lengua guaraní, que los estudiantes encuestados tendrían desarrolladas.

En el Gráfico 4-6 se observa que, tanto hombres como mujeres, afirmaron que la competencia lingüística mayormente desarrollada por ambos es la de comprender (79% de las mujeres y 65% de los hombres), y la desarrollada en menor grado es la de leer (37% de las mujeres y 45% de los hombres).

**Gráfico 4-6. Competencias lingüísticas en lengua guaraní, por género, en porcentajes**



## Discusión

### Utilización de lengua guaraní

La gran utilización de la lengua guaraní entre los encuestados hace presuponer que los alumnos poseerían una buena actitud hacia esta lengua como medio de comunicación entre sus pares.

Como se puede apreciar en los resultados, casi 9 de cada 10 de los encuestados afirman utilizar el guaraní en la comunicación diaria. Sobre la utilización del guaraní en los diferentes contextos estudiados, se percibe que el familiar sigue siendo el contexto por antonomasia en el que se emplea, denotando que las comunicaciones informales siguen siendo en donde mayormente los encuestados se desenvuelven en guaraní.

En el lado opuesto, en los resultados también se muestra que una minoría de los encuestados afirma utilizar el guaraní en el contexto vecinal. Esto se podría deber al ambiente urbano en que se encontrarían viviendo los encuestados. Estos resultados hacen prever entonces que el guaraní queda más o menos relegado a las interacciones familiares e informales, y que no sería percibido, por parte de los encuestados, como medio de comunicación formal, sino más bien como lengua de situaciones poco formales y no protocolares, tal como podría percibirse en la Tabla 5-1.

Como puede apreciarse en la tabla precedente, en el ítem número 7 existe un alto grado de desacuerdo con la expresión “el guaraní es una lengua vulgar y grotesca”, y en el ítem 17 se puede apreciar que también existe un alto grado de valoración hacia el guaraní para su uso en “ocasiones formales y elegantes”. Ambos coinciden de manera positiva hacia una actitud favorable hacia esta lengua. El dato que se desea resaltar es que entre el ítem 7 y el 17 casi se duplica la cantidad de indecisos y aparecen casos que manifiestan una actitud desfavorable hacia el guaraní. Lo que llama la atención es cómo varían las respuestas de los encuestados al someterlos a una situación específica de interacción.

Tabla 5-1. Reactivos Nº 7 y 17, frecuencias relativas de respuestas

| Nº en el cuestionario | Ítems                                      | Frecuencias relativas <sup>6</sup> |          |            |          |         |
|-----------------------|--|------------------------------------|----------|------------|----------|---------|
|                       |  | En desacuerdo                      | Indeciso | De Acuerdo | Perdidos | Totales |
| 7                     | El guaraní es una lengua vulgar y grotesca | 88%                                | 12%      | 0%         | 0%       | 100%    |

<sup>6</sup> Para no agobiar con cifras al lector, las frecuencias de las categorías de respuestas «Muy en Desacuerdo» y «En Desacuerdo» fueron sumadas y presentadas en una columna única denominada «En Desacuerdo». El mismo procedimiento se realizó con las categorías «Muy de Acuerdo» y «De Acuerdo», presentándose los resultados en la columna titulada «De Acuerdo».

|    |   |     |     |    |    |      |
|----|---|-----|-----|----|----|------|
| 17 | En ocasiones formales y elegantes, es de mala educación hablar en guaraní | 70% | 20% | 6% | 4% | 100% |
|----|---|-----|-----|----|----|------|

Este resultado hace válida la pregunta de si esta tendencia se mantendría en caso de aumentar la muestra, o viceversa, si es que esta variaría en sentido contrario, ya que, prácticamente, la magnitud de *indecisos* aumenta en la misma proporción que disminuye la cantidad de encuestados con actitud favorable.

### Competencias lingüísticas

Acorde con los resultados sobre la utilización del guaraní, la mayor competencia lingüística que afirman poseer los encuestados es justamente la capacidad de entender/comprender (70%) la lengua guaraní.

Lo llamativo de estos datos es que menos de la mitad de los encuestados afirma poseer la capacidad de lectura (42%), y más aún si se considera que estos estudiantes, como participantes de la Reforma Educativa que implementó la enseñanza del guaraní desde el primer grado de la Educación Escolar Básica, suman ya once años de educación formal del idioma guaraní y pese a ello siguen afirmando no haber desarrollado competencia lingüística básica de lectura; lo que condice también con que poco más de la mitad de los encuestados afirma poseer la capacidad de escribir (58%) y también de hablar (64%) en guaraní.

Estos resultados resaltan el poco éxito en la aplicación metodológica que el sistema educativo ha desarrollado para con los encuestados en cuanto a la formación de las competencias lingüísticas en lengua guaraní, que fue instaurada por la Reforma Educativa del año 1994.

De los resultados expresados en la Tabla 5-2 llama la atención que los encuestados que estarían de acuerdo con el enunciado, coinciden en número con los que estarían en desacuerdo con el mismo, y también la cantidad de indecisos es casi similar a las demás opciones. Si se considerara a los indecisos como tendientes a estar más de acuerdo antes que en desacuerdo con el enunciado, y por lo tanto portadores de una actitud más desfavorable hacia el guaraní, se obtiene que el 62% (36% + 26%) de los encuestados estarían de acuerdo con la afirmación del reactivo, es decir, más de la mitad de los encuestados que afirmarían que “no es posible estudiar las materias del colegio en guaraní”.

Tabla 5-2. Reactivo Nº 1, frecuencias de respuestas

| Nº en el cuestionario | Ítems  | Frecuencias relativas |          |            |          |         |
|-----------------------|--|-----------------------|----------|------------|----------|---------|
|                       |  | En Desacuerdo         | Indeciso | De Acuerdo | Perdidos | Totales |
| 1                     | No es posible estudiar las materias del colegio en guaraní | 36%                   | 26%      | 36%        | 2%       | 100%    |

Si se consideran los aportes teóricos de Pierre Bourdieu (2001), se tiene que el Estado juega un papel fundamental en la creación y afirmación de la lengua dentro del territorio que domina, por lo que se ve que en este caso se produce una falla en una de las funciones del Estado, que es la de consolidar la lengua guaraní como segunda lengua oficial, en el grupo de estudiantes encuestados.

Como hipótesis, para investigadores posteriores, se puede afirmar que esta falla del sistema educativo, podría tener como causa, entre otros muchos factores que podrían considerarse, el hecho de que el guaraní aún no se encuentre oficialmente estandarizado, ya que la Academia de Lengua Guaraní fue recientemente creada en el 2012.

Otro factor que se debería debatir, si es que estos resultados se repiten en otras y mayores muestras, es la pobre calidad educativa en cuanto a la formación en competencias lingüísticas de los alumnos que cursan la Educación Escolar Básica, además del necesario análisis que debe hacerse sobre las horas que se dedican a la materia, la formación de los profesores, el currículo, el sistema de evaluación y los objetivos del mismo. Por supuesto que una falla en la transmisión y consolidación de los conocimientos para el correcto desarrollo de las competencias lingüísticas estudiadas podría derivar en una marginación del guaraní en las conquistas de los demás campos lingüísticos a los que se pretende inmiscuir, si es que quienes se están formando el día de hoy no lo hacen correctamente, por lo que no serán capaces de demandar materiales en esa lengua y si la oferta existiera no serán capaces de aprovecharla, justamente, por el subdesarrollo de sus competencias lingüísticas.

### **A manera de cierre**

En este trabajo se pudo constatar que los estudiantes encuestados muestran actitudes lingüísticas favorables hacia la lengua guaraní, según los altos puntajes registrados en los cuestionarios aplicados. La investigación también expuso cómo el guaraní sigue siendo utilizado predominantemente en los contextos informales e íntimos y que es ahora cuando se aplicaría la premisa de que “hacer visible el uso de un idioma que están haciendo otros individuos repercute en las expectativas sobre el uso real y, por tanto, sobre los beneficios de su aprendizaje y uso” (Alarcón, 2005:97); lo que sería posible lograr con la ayuda de las tecnologías de información y comunicación disponibles hoy en día, para así también conseguir la penetración del idioma en los medios de comunicación en los que se encuentra aún rezagado<sup>8</sup>.

Los resultados también muestran que la lengua guaraní, en general, no es vista como grotesca o tosca por la muestra estudiada por el grupo de estudio, más bien los estudiantes encuestados reconocen su valor como medio de comunicación. La buena actitud lingüística de los estudiantes debería ser tomada como aliciente para la aplicación de políticas gubernamentales, que encontrarían un terreno más o menos fértil en los jóvenes estudiantes para cumplir los objetivos de la difusión y asimilación del guaraní, a través de los organismos gubernamentales competentes.

Estas políticas podrían entonces ser aplicadas con favorable predisposición por parte de los estudiantes encuestados, ya que los mismos muestran una buena apertura hacia el guaraní y el deseo de desarrollar las demás competencias lingüísticas que el Sistema Escolar debe transmitir.

También es llamativo como los resultados muestran el poco éxito en la metodología aplicada por el sistema educativo para desarrollar las competencias lingüísticas de los estudiantes encuestados en lo que respecta a la lengua guaraní. Este necesario énfasis se hace en vista a que el grupo de estudio está conformado, justamente, con fines educativos.

El actual fallo del Sistema Escolar en cuanto al desarrollo de las distintas competencias lingüísticas en guaraní, según los resultados obtenidos, obliga que se tenga que realizar una enfática recomendación en la revisión de la actual praxis educativa en relación con esta lengua, y así como también la verificación esta situación es igual a mayor escala.

---

<sup>8</sup> “[...] Entre los varios agentes que pueden contribuir en el origen o cambio de este tipo de actitudes [las lingüísticas] destacan dos instituciones: la familiar –en concreto los padres– y la escuela, adquiriendo también una gran importancia los *mass media*” (Álvarez y otros, 2001; Lasagabaster, 2003; en: Janés, 2006:126. Cursivas del original).

Como otra hipótesis para futuros trabajos de mayor alcance, se podría decir que si este fallo se reproduce a mayor escala, es posible considerar que esta mala praxis educativa pueda causar un desinterés masivo de los estudiantes en seguir desarrollando las competencias lingüísticas del idioma, ya que si después de once años de haber recibido formación en esos ámbitos, y pese a ello no haber desarrollado las mencionadas competencias, podría implantar en los *habitus lingüísticos* de los educandos la creencia que el guaraní es una lengua muy difícil de aprender, y por lo tanto el esfuerzo requerido para lograr el correcto desarrollo técnico en las diferentes competencias lingüísticas podría ser excesivo<sup>9</sup>, y, teniendo en cuenta el marco teórico adoptado en este trabajo, se debe considerar que “la competencia lingüística no es una simple capacidad técnica sino una capacidad estatuaría que suele venir acompañada de una capacidad técnica” (Bourdieu, 2001:43).

En consonancia con la hipótesis esbozada más arriba, se tendría que si es que del sistema educativo formal egresan alumnos sin haber podido desarrollar las competencias lingüísticas<sup>10</sup> estudiadas (tal como podría estar ocurriendo, según los resultados obtenidos), se estaría inculcando, con o sin intención, la creencia de que el guaraní debería seguir siendo una lengua exclusivamente oral y la escritura del mismo sería algo artificial y hasta sería desnaturalizarlo.

La revisión de la actual praxis educativa se deberá hacer de manera exhaustiva y lo más inclusiva posible, incluyendo a alumnos y docentes, considerando a los mismos como productores y consumidores del lenguaje enseñado –en el vocabulario de la Economía de los Intercambios Simbólicos– teniendo en cuenta que unos de los objetivos de la Educación Formal sería justamente formar a los sujetos parlantes de la lengua guaraní. Esto también se verá ampliamente propulsado una vez que la gramática y el alfabeto guaraní sean dictados por la Academia de Lengua Guaraní.

Uno de los mayores desafíos que la lengua guaraní debe afrontar, y que ha sido sostenido a lo largo de todo este trabajo, es justamente tratar de participar en campos en donde el dominio del castellano es prácticamente total. Este replanteamiento de los dominios de la lengua guaraní, es tal vez su mayor reto, pues se deberá decidir cuáles son los dominios que se le quiere asignar a esta lengua con la actuación de los organismos de políticas lingüísticas recientemente creados, ya que, como afirman algunos estudios, “[...] el

---

<sup>9</sup> “El costo de formación no es una noción simple y socialmente neutra. Incluye –en grados diversos según las tradiciones escolares, las épocas y las disciplinas– gastos que pueden sobrepasar ampliamente el mínimo «técnicamente» exigible para asegurar la transmisión de la competencia propiamente dicha [...]” (Bourdieu, 2001:28).

<sup>10</sup> Irónicamente, este trabajo tuvo que ser redactado en castellano ya que el autor no posee desarrollada la competencia lingüística de escribir en lengua guaraní.



bilingüismo con igualdad de dominios no es funcional, porque no vale la pena tener dos idiomas para decir las mismas cosas [...]” (Krivoshein, 1989:10) y además, se debe tener en cuenta que la práctica de un bilingüismo por parte del Estado “[...] impone unos costes operativos reales en aquel país que lo quiera practicar seriamente. Este coste incluye, en varios grados, los costes asociados con economías de escala (duplicación de determinados servicios públicos), el coste de traducción e interpretación y los costes de aprender un segundo idioma durante o después del proceso de escolarización” (Vaillacourt, 1996; en: Alarcón, 2005:95).

En este sentido, la definición del tipo de políticas lingüísticas a ser llevadas a cabo y la motivación de las mismas jugará un papel preponderante para el futuro de la lengua guaraní, ya que “si la planificación lingüística está motivada y constreñida por aspectos sociales y políticos, los análisis coste-beneficio deben ser usados sólo como información para la toma de decisiones más que para determinar las decisiones finales” (Mahmoud, 1997; en: Alarcón, 2005:97).

Cualquier tipo de acción que se tome para lograr la difusión del idioma, debe ser adoptada considerando a los destinatarios como productores y consumidores de esa lengua, teniendo en cuenta la vertiginosa dinámica de cambio del que todo lenguaje es víctima y originador, si es que se pretende que la lengua guaraní logre *modernizarse* y convertirse en una lengua que *compita* con el castellano en los diferentes campos de la sociedad; de tal forma a que el guaraní pueda ir conquistando espacios “en la medida en que no sólo sea gramaticalmente correcto sino también y sobre todo socialmente aceptable” (Bourdieu, 2001:50).

Diversas y muchas interrogantes quedan abiertas al finalizar esta investigación, y que bien podrían servir de insumos para otros estudios. Entre muchas otras, se pueden mencionar las siguientes: la influencia de -la variable edad en las actitudes lingüísticas, la percepción del uso de la lengua guaraní para su uso en ocasiones formales y protocolares, los componentes a ser mejorados en la praxis educativa para la correcta transmisión y desarrollo de las competencias lingüísticas (desde la visión de los alumnos y los docentes), las principales dificultades percibidas por los alumnos en el estudio de la lengua guaraní, el uso del idioma guaraní en los futuros campos profesionales, las estrategias a ser utilizadas en los diferentes medios de comunicación para la difusión de la lengua y la segmentación del público objetivo (en este caso jóvenes), el actual (y futuro) rol que jugarían los medios de comunicación en la difusión del idioma, etc.

En otros estudios, y para obtener una perspectiva más global sobre el tema, se podría abordar el objeto de estudio desde una perspectiva holística, a fin de estudiar la situación de contacto que se produce entre las lenguas oficiales del Paraguay e incluso con otras lenguas circulantes, ampliando el universo de estudio a contextos diferentes a los urbanos. Los resultados que arrojen ese tipo de investigaciones, serán muy útiles para la toma de decisiones sobre cursos futuros de políticas lingüísticas a ser aplicadas, considerando que, “la idea de que la política del lenguaje consiste primordialmente en una transformación de la base interpretativa de las acciones (lingüísticas y otras) se funda en la relación entre el lenguaje y la experiencia” (Hamel, s.f.:11), en coincidencia con el marco teórico adoptado en este trabajo.

### **Bibliografía**

Alarcón Alarcón, A. (2005). “Los mercados lingüísticos: Aportaciones desde la perspectiva de la elección racional”. *Papers*, 78, 89-109.

Bourdieu, P. (2001). *¿Qué significa hablar?* (3ª Ed.). Madrid: Akal.

Hamel, R. E. (s.f.) *La política del lenguaje y el conflicto interétnico: Problemas de investigación sociolingüística*. Recuperado el 20 de junio de 2012, de: <http://www.escritos.buap.mx/escr2/7-36.pdf>.

Hernández-Campoy, J. M. (2008). *El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística*. Recuperado el 19 de setiembre de 2012, de: [www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/act/20.pdf](http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/act/20.pdf)

Janés Carulla, J. (2006). *Las actitudes hacia las lenguas y el aprendizaje lingüístico*. Recuperado el 31 de agosto de 2012, de: <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/274/27411341008.pdf>

Krivoshein de Canese, N. (1989). “Educación Bilingüe para el Paraguay”. *Documento de Trabajo N° 16*. Asunción: Base Investigaciones Sociales.

Ley N° 4251: De lenguas (2010, 29 de diciembre). *Gaceta Oficial*. Asunción, Paraguay, 31 de diciembre de 2010, 52-60.

Macionis, J. y Plummer, K. (1999). *Sociología*. Madrid: Prentice Hall.

Noguera, J. A. (1996). La teoría crítica: de Frankfurt a Habermas. Una traducción de la teoría de la acción comunicativa a la sociología. *Papers*, 50, 133-153.

*Normativización y normalización lingüística* (2006). Recuperado el 29 de marzo de 2012, de: [http://www.jarique.com/lengua\\_normativizacion1.htm](http://www.jarique.com/lengua_normativizacion1.htm)

Plano de Egea, J. (Ed.). (1992). *La constitución de la República del Paraguay con sus fundamentos*. Asunción: Latindata.

### 3 Anexo I: Cuestionario. Escala de actitud

I. Por favor completa según estés en desacuerdo o de acuerdo con los siguientes enunciados

| Nº | Propuestas  | Muy en<br>Desacuerdo | En<br>Desacuerdo | Indeciso | De Acuerdo | Muy de<br>Acuerdo |
|----|---|----------------------|------------------|----------|------------|-------------------|
| 1  | No es posible estudiar las materias del colegio en guaraní  |                      |                  |          |            |                   |
| 2  | La lengua guaraní la deberían hablar solamente los indígenas  |                      |                  |          |            |                   |
| 3  | El colegio debería contar con más materias dictadas en guaraní  |                      |                  |          |            |                   |
| 4  | El guaraní es una lengua que nos identifica como paraguayos   |                      |                  |          |            |                   |
| 5  | Si tengo hijos, me gustaría que hablaran en guaraní   |                      |                  |          |            |                   |
| 6  | El guaraní es una lengua hablada solamente por personas adultas/viejas  |                      |                  |          |            |                   |
| 7  | El guaraní es una lengua vulgar y grotesca  |                      |                  |          |            |                   |
| 8  | El guaraní solo sirve para poder contar chistes y hablar con los amigos   |                      |                  |          |            |                   |
| 9  | Solamente las personas pobres hablan en guaraní   |                      |                  |          |            |                   |
| 10 | Hablar en guaraní, puede ser de gran ayuda para mi futuro desarrollo laboral/profesional                              |                      |                  |          |            |                   |
| 11 | Se puede ganar más dinero si se sabe hablar en guaraní  |                      |                  |          |            |                   |
| 12 | Me gustaría poder hablar, leer y escribir bien en guaraní   |                      |                  |          |            |                   |
| 13 | En guaraní, también es posible expresar buenos sentimientos, por ejemplo hacia la familia y la pareja                 |                      |                  |          |            |                   |
| 14 | Aprender a hablar en guaraní, no hace otra cosa que entorpecer el aprendizaje del castellano                          |                      |                  |          |            |                   |
| 15 | Paraguay sería un país mucho más desarrollado si se dejara de hablar el guaraní                                       |                      |                  |          |            |                   |
| 16 | El guaraní NO es una lengua que deberían hablarla los jóvenes   |                      |                  |          |            |                   |
| 17 | En ocasiones formales y elegantes, es de mala educación hablar en guaraní   |                      |                  |          |            |                   |
| 18 | Todos los colegios del país deberían enseñar guaraní  |                      |                  |          |            |                   |
| 19 | El estudio del guaraní en el colegio, es una pérdida de tiempo  |                      |                  |          |            |                   |
| 20 | El guaraní tiene tanto valor como cualquier otra lengua   |                      |                  |          |            |                   |
| 21 | En la actualidad, hablar en guaraní no es una capacidad importante para poder encontrar trabajo                       |                      |                  |          |            |                   |
| 22 | Eliminar la materia "Guaraní", ayudaría a mejorar las calificaciones/notas en la materia de castellano                |                      |                  |          |            |                   |
| 23 | Hablar la lengua guaraní, puede ayudarme a encontrar nuevos amigos y amigas   |                      |                  |          |            |                   |
| 24 | Todas las personas que se consideren paraguayas, deberían aprender a hablar, leer y escribir correctamente en guaraní |                      |                  |          |            |                   |

#### 4 Anexo II: Resultados generales de la escala de actitud

Tabla 9-1. Escala de Actitud, frecuencias de respuestas

| Nº | Reactivos   | Frecuencias       |               |          |            |                |          |         |
|----|---|-------------------|---------------|----------|------------|----------------|----------|---------|
|    |   | Muy en desacuerdo | En desacuerdo | Indeciso | De acuerdo | Muy de acuerdo | Perdidos | Totales |
| 1  | No es posible estudiar las materias del colegio en guaraní  | 5                 | 13            | 13       | 12         | 6              | 1        | 50      |
| 2  | La lengua guaraní la deberían hablar solamente los indígenas  | 22                | 21            | 0        | 3          | 3              | 1        | 50      |
| 3  | El colegio debería contar con más materias dictadas en guaraní  | 2                 | 6             | 11       | 15         | 16             | 0        | 50      |
| 4  | El guaraní es un lengua que nos identifica como paraguayos  | 1                 | 1             | 2        | 11         | 34             | 1        | 50      |
| 5  | Si tengo hijos, me gustaría que hablaran en guaraní   | 2                 | 3             | 5        | 21         | 19             | 0        | 50      |
| 6  | El guaraní es una lengua hablada solamente por personas adultas/viejas  | 14                | 22            | 8        | 3          | 1              | 2        | 50      |
| 7  | El guaraní es una lengua vulgar y grotesca  | 31                | 13            | 6        | 0          | 0              | 0        | 50      |
| 8  | El guaraní solo sirve para poder contar chistes y hablar con los amigos   | 20                | 20            | 7        | 1          | 1              | 1        | 50      |
| 9  | Solamente las personas pobres hablan en guaraní   | 31                | 11            | 4        | 3          | 0              | 1        | 50      |
| 10 | Hablar guaraní, puede ser de gran ayuda para mi futuro desarrollo laboral/profesional                                 | 0                 | 2             | 7        | 17         | 24             | 0        | 50      |
| 11 | Se puede ganar más dinero si se sabe hablar guaraní   | 3                 | 6             | 23       | 14         | 4              | 0        | 50      |
| 12 | Me gustaría poder hablar, leer y escribir bien en guaraní   | 2                 | 1             | 3        | 18         | 24             | 2        | 50      |
| 13 | En guaraní, también es posible expresar buenos sentimientos, por ejemplo hacia la familia y la pareja                 | 1                 | 6             | 5        | 15         | 22             | 1        | 50      |
| 14 | Aprender a hablar en guaraní, no hace otra cosa que entorpecer el aprendizaje del español                             | 17                | 18            | 6        | 7          | 2              | 0        | 50      |
| 15 | Paraguay sería un país mucho más desarrollado si se dejara de hablar el guaraní                                       | 23                | 13            | 5        | 7          | 1              | 1        | 50      |
| 16 | El guaraní no es una lengua que deberían hablarla los jóvenes   | 22                | 13            | 7        | 4          | 4              | 0        | 50      |
| 17 | En ocasiones formales y elegantes, es de mala educación hablar en guaraní   | 21                | 14            | 10       | 0          | 3              | 2        | 50      |
| 18 | Todos los colegios del país deberían enseñar guaraní  | 1                 | 5             | 4        | 11         | 28             | 1        | 50      |
| 19 | El estudio del guaraní en el colegio, es una pérdida de tiempo  | 0                 | 4             | 5        | 15         | 26             | 0        | 50      |
| 20 | El guaraní tiene tanto valor como cualquier otra lengua   | 3                 | 3             | 4        | 13         | 27             | 0        | 50      |
| 21 | En la actualidad, hablar en guaraní no es una capacidad importante para poder encontrar trabajo                       | 7                 | 10            | 14       | 13         | 5              | 1        | 50      |
| 22 | Eliminar la materia "Guaraní", ayudaría a mejorar las calificaciones/notas en la materia de castellano                | 28                | 12            | 6        | 2          | 2              | 0        | 50      |
| 23 | Hablar la lengua guaraní, puede ayudarme a encontrar nuevos amigos y amigas   | 4                 | 7             | 11       | 16         | 12             | 0        | 50      |
| 24 | Todas las personas que se consideren paraguayas, deberían aprender a hablar, leer y escribir correctamente en guaraní | 1                 | 2             | 5        | 11         | 31             | 0        | 50      |

Tabla 9-2. Escala de Actitud, frecuencias de respuestas, en porcentajes

| Nº | Reactivos   | Frecuencias       |               |          |            |                |          | Totales |
|----|---|-------------------|---------------|----------|------------|----------------|----------|---------|
|    |   | Muy en desacuerdo | En desacuerdo | Indeciso | De acuerdo | Muy de acuerdo | Perdidos |         |
| 1  | No es posible estudiar las materias del colegio en guaraní  | 10%               | 26%           | 26%      | 24%        | 12%            | 2%       | 100%    |
| 2  | La lengua guaraní la deberían hablar solamente los indígenas  | 44%               | 42%           | 0%       | 6%         | 6%             | 2%       | 100%    |
| 3  | El colegio debería contar con más materias dictadas en guaraní  | 4%                | 12%           | 22%      | 30%        | 32%            | 0%       | 100%    |
| 4  | El guaraní es un lengua que nos identifica como paraguayos  | 2%                | 2%            | 4%       | 22%        | 68%            | 2%       | 100%    |
| 5  | Si tengo hijos, me gustaría que hablaran en guaraní   | 4%                | 6%            | 10%      | 42%        | 38%            | 0%       | 100%    |
| 6  | El guaraní es una lengua hablada solamente por personas adultas/viejas  | 28%               | 44%           | 16%      | 6%         | 2%             | 4%       | 100%    |
| 7  | El guaraní es una lengua vulgar y grotesca  | 62%               | 26%           | 12%      | 0%         | 0%             | 0%       | 100%    |
| 8  | El guaraní solo sirve para poder contar chistes y hablar con los amigos   | 40%               | 40%           | 14%      | 2%         | 2%             | 2%       | 100%    |
| 9  | Solamente las personas pobres hablan en guaraní   | 62%               | 22%           | 8%       | 6%         | 0%             | 2%       | 100%    |
| 10 | Hablar guaraní, puede ser de gran ayuda para mi futuro desarrollo laboral/profesional                                 | 0%                | 4%            | 14%      | 34%        | 48%            | 0%       | 100%    |
| 11 | Se puede ganar más dinero si se sabe hablar guaraní   | 6%                | 12%           | 46%      | 28%        | 8%             | 0%       | 100%    |
| 12 | Me gustaría poder hablar, leer y escribir bien en guaraní   | 4%                | 2%            | 6%       | 36%        | 48%            | 4%       | 100%    |
| 13 | En guaraní, también es posible expresar buenos sentimientos, por ejemplo hacia la familia y la pareja                 | 2%                | 12%           | 10%      | 30%        | 44%            | 2%       | 100%    |
| 14 | Aprender a hablar en guaraní, no hace otra cosa que entorpecer el aprendizaje del español                             | 34%               | 36%           | 12%      | 14%        | 4%             | 0%       | 100%    |
| 15 | Paraguay sería un país mucho más desarrollado si se dejara de hablar el guaraní                                       | 46%               | 26%           | 10%      | 14%        | 2%             | 2%       | 100%    |
| 16 | El guaraní no es una lengua que deberían hablarla los jóvenes   | 44%               | 26%           | 14%      | 8%         | 8%             | 0%       | 100%    |
| 17 | En ocasiones formales y elegantes, es de mala educación hablar en guaraní   | 42%               | 28%           | 20%      | 0%         | 6%             | 4%       | 100%    |
| 18 | Todos los colegios del país deberían enseñar guaraní  | 2%                | 10%           | 8%       | 22%        | 56%            | 2%       | 100%    |
| 19 | El estudio del guaraní en el colegio, es una pérdida de tiempo  | 0%                | 8%            | 10%      | 30%        | 52%            | 0%       | 100%    |
| 20 | El guaraní tiene tanto valor como cualquier otra lengua   | 6%                | 6%            | 8%       | 26%        | 54%            | 0%       | 100%    |
| 21 | En la actualidad, hablar en guaraní no es una capacidad importante para poder encontrar trabajo                       | 14%               | 20%           | 28%      | 26%        | 10%            | 2%       | 100%    |
| 22 | Eliminar la materia "Guaraní", ayudaría a mejorar las calificaciones/notas en la materia de castellano                | 56%               | 24%           | 12%      | 4%         | 4%             | 0%       | 100%    |
| 23 | Hablar la lengua guaraní, puede ayudarme a encontrar nuevos amigos y amigas   | 8%                | 14%           | 22%      | 32%        | 24%            | 0%       | 100%    |
| 24 | Todas las personas que se consideren paraguayas, deberían aprender a hablar, leer y escribir correctamente en guaraní | 2%                | 4%            | 10%      | 22%        | 62%            | 0%       | 100%    |